

<p> a, his, hers, who, which, to. ceajlleaηη, does lose, ceaηη, head; one, coηηnyρa, neighbor, oā, if; two, oall, blind, oujne, person, man, ojajs, after, fejη, self, jač, each, every, jo, that, to, jomčaraηη, carries, ηηa, in his, in hers, in its, laη, full, ločta, faults, ηāla, bag, wallet, ηap ro, in-this-way, pojne, before him, ré, he, it, taob, side; concerning, tapnyjeaηη, happens, </p>	<p> caillun. keann. ko-ur-sa. dhaw. dha-ull. dhuin-eh. yee-ey. fane. guch. goh. umchuran nah. lhawn. luchtha. mawl-ah. mur sob. riv-eh. shay. thayuv. tharli-un </p>
---	---

Translate into Irish. —

The Two Wallets.

Every man carries Two Wallets, one before and one behind, and both full of faults. But the one before is full of his neighbor's faults; the one behind, of his own. Thus it happens that men are blind to their own faults, but never lose sight of their neighbor's.

OBS. 1.— b-fujl, 'is' pronounced 'will' is the third person singular present indicative of the verb fujljm, 'I am', a form of the verb "to be" which is always employed instead of τājm, 'I am', after any of the particles of questioning (as a, whether; ηač, whether not, &c.); of wishing (jo, that); of denying (ηj, not, ηač, who not); and of supposing (ηā, it), and after the relative pronoun a, who; ηač, who not; as ηj b-fujl ré, he is not; jo b-fujl ré, that he is; aη b-fujl ré, is he; ηač b-fujl ré, is he not; aη te a b-fujl, the person who is; aη te ηač b-fujl, the person who is not.

Obs. 2.—The difference between is, is, and ta, is, is that the one (is) denotes simple existence; ta denotes existence in relation to time, state, condition, place.

Obs. 3.—is is omitted in short assertive sentences; as, feānp ηaoda beo ηā leon ηapb, a living dog (is) better than a dead lion.

Obs. 4.— is (is) is never employed after particles of asking, wishing, denying, supposing, or the like; as, aη neult aη jnyan, whether

[is] the sun a star? ηač neult aη jnyan, is not the sun a star? ηj neult aη jnyan, t he sun (is) not a star; aη τū τā aηη? anne tu qui es illic! whether (is it) you who are in it? It is left understood, as is done so often in Latin sentences.

Mr. Mee's translation of the Creb and her Mother.

21η paptāη azyr a 2jāčajp.
 Oudajpτ reanη paptāη le ceaηη o3.
 "Cao fāt a lejnō rjūdalaη tū čo cam? rjūdal o3neāč." "2jāčajp," 'ajp aη paptāη o3, "čajpbeāη tū mē aη rljže, a η-čeuηač tū é? azyr aη τpāč fejč-čear mē tu-ča tō3bājl aη rljže o3neāč feuččajč mē a leaηaηajpτ. Jp feānp rompla 'ηa čōηajpτe.

Miss Sullivan's Translation.

21η paptāη azyr a 2jāam.
 Oudajpτ aη reanη paptāη le ceaηη o3
 "Cao fāt rjūbalaη tū čo cptom, leaηb? rjūdal ruap." '2jāam," oudajpτ aη paptāη o3, "čajpbeāη tū mē aη rljže; azyr τpāč fejččear mē tū tō3bājl aη rljže ruap feuččajč mē azyr leaηaη-ajpτ. Tā rompla mōp ηā čōηajpτe.

SE211-Č21JNT.

Here are a lot of proverbs and old sayings that I used to hear with my father.— J. J. Lyons.

Jp ronyr fujl a bajpτ ap cūl čapač.

21η te jp fujpče bejččear a3 jče
 Sé jp fujpče bejččear beo.

Ubla 'r jopčta, rmeupa 'r fajpτneāčτ

Čajnpa ηjābač, ro3jnar jnpa ηjnar
 Jjōbpa čeoηap 'r eačāč ročōjnar.

Nj' l fjoj čja jp feānp a bejč luāč nā
 ηall, āčτ ηā bj ajp čejne mā feudoaηη
 tū é.

Nj bea3 čam japačτ a' ηjāma
 'S jaη japačτ a' ηjāla bejč opm.

2jje bujčeačap le oja
 'S alcu3āč le 2jnyne,
 2jā τā čear a' čj3 čjηη
 Njōp čajll ré a jōjle.

Seáchan Ua Duibhir an Ghleanna.

This beautiful Jacobite song by Eoghan Ruadh is adapted to the air of Seaghan O'Duibhir an Ghleanna, of which the original song, with translation by the late Thomas Furlong, will be found at page 86, vol. ii. of Hardiman's Irish Minstrelsy

Colonel John O'Dwyer, for whom the song was composed, was a distinguished officer who commanded in Waterford and Tipperary in 1651, but after the capitulations, sailed from the former port with five hundred of his faithful followers for Spain. The O'Dwyers were a branch of the Heremonians of Leinster, and possessed the present baronies of Kilnemanach, in Tipperary. From an early period they were remarkable for their courage, and after the expatriation of the old Irish nobility, several of the family distinguished themselves abroad in the Irish Brigade. In the last century General O'Dwyer was Governor of Belgrade, and Admiral O'Dwyer displayed great bravery in the Russian service. —TUAM NEWS.

[Yes, the Irish have gone with a vengeance, and are closing up England's work-shops and factories to-day! —Ed. G.]

Ἐπο ἑάρ, μο ἑδοῖ! μο ἑεαρδαὸ !
Ἐη φάτ ἐυζ κλαοῖτε ἀη εαρδαὸ !
Φαιθε, ὀδοῖτε, ἔ ραζαῖτε,
Ὀάηη ἀζυρ κλέηη!
Ζαη ὀάηη ὀα ηιοῖη λε ἀητορ,
Ζαη ηάητε ζηηηη ὀά ζ-καηά :
Ζαη ράηη-ἐρυε διηη ὀά ρηηεαζαὸ,
Ἐ η-βαν-βηοζαῖδ ηέηδ !
Ζαὸ ηαῖδ ὀ'φυη Ἐηηηδ ἑεαηηαῖρ,
Λάηοηη, λαὸὀα, ἑαπα ;
Ἐα ζηηάτἑ ἠαηηεαὸ, ηατἑ,
Λάη-οηηε ἀηη φαὀδαη !
Ζαη ρἑάτ, Ζαη βυηἑαη, Ζαη ρεδραηη,
Ἐη ηη ηηηε ηεαηαὸ
ἠα Seáchan Ua Duibhir an Ghleanna
Ἐ ηεῖτ φάζἑαὸ Ζαη Game!
Ἐηάητ ἀ ηαοηη ἀη ηεαβὰ,
Ἐζ ἑάηηη ὀτἑ ηα ηεαβἑ,
Ἐάηηε ρζυηη Ζαη ρζαηηεαὸ
Ὀ λἑηηαῖδ Moirpheus!
Φαοῖη ὀάηη ζο ρηηεαὸ. ρεαηζαῖη,
Ἐάηηαὸ, ἑηη, Ζαη ἑαηηε,
Ὀ'φάζ ηέ ἀηη ὀτἑ μο ἑαηαῖδ,
Ἐηρ ὀ'ἀηηοηηζ μο ηεη !
Ζαη ράη ἀ ἑηηεαὸ ὀὀ ἑεαηἑαη,
Φάηηηεαὸ, ζηηηη ἑηη η' ἀηηηηηζ,
Ζο η-ἀηηηηη, ηοζαῖη, ἀηηηζ,
Ἐάηηε λε η' ἑαὀδ.
'S ζυη ηηεάζἑαὸ ἑηηη, Ζαη βλαδαν,
Σζάη ἔ ἀοηζηη ἀ ηεαἑαη,
ἠά ἠ ηἑάηηαὸ ηἑηη λε η ἑαηηεαὸ
Ζάηηα ηα Ἐηηε!
Ἐα ἑάβλαὸ, ἑηοηἑα, ἑαηηα,
Ἐάκλαὸ, ὀλαοῖηεαὸ, ὀατἑ.

Σζάηηηεαὸ, ἑηηηηεαὸ, φάτἑ
Φάηηηεαὸ ζο ρεηη,
Ἐ βλατ-φὀητ βἑηηηεαὸ, ηεαδαῖη,
Ἐάηηαὸ, βἑηηεαὸ, ρηηαηηαὸ,
Ὀ ἀηη ἀ ἑηηη ηα η-ὀλατἑαῖδ,
Ἐάηηε-ηεαδαῖη ηέη.
Ἐη ρζάηη ηα ζ-καοη ἀηη ηαηαὸ
Ἐηη ὀάηηηη ἀη ηἑτ ἠα ηεαἑαηη,
Ἐηηηηαὸτ, ηἑηηη, ἔ ηαηηη
Ἐάηηε ἠα ρζέηηη !
'S ἀ ράηη-ηοηηζ ηἑηη λε η ἑεαηζ,
Ἐάηηηε λαοῖ ặαη ἑαηαὸ !
Σάηηα ἔ ηοηαηηη ηαλα
Ἐηη-ηηηηηετἑ, ἑαὀ.

[This song, which every Irishman should learn, will be concluded in the next issue.]

TRANSLATION.

O source of lamentation!
Bitter tribulation,
That I see my nation
Fallen down so low!
See her sages hoary,
Once the island's glory,
Wandering without story
Or solace, to and fro.
Mileadh's offspring knightly
Powerful, active, sprightly,
They who wielded lightly
Weighty arms of steel,
Left with no hopes higher,
With griefs ever nigher,
Worse woes than O'Dwyer
Of the Glens could feel!
Last night sad and pining,
As I lay reclining,
Sleep at length came twining
Fands around my soul;
Then a maiden slender,
Azure-eyed and tender,
Came, me dreamt, to render
Lighter my deep dole.
Fair she was, and smiling,
Bright and woes-beguiling;
Vision meet for wiling
Grief, and bringing joy.
None might e'er compare her
With a maiden fairer—
O! her charms were rarer
Than the Maids of Troy.
Like that damsel's olden
Flowed her tresses golden,
In rich braids enfolden,
To the very ground;
Thickly did they cluster.
In a dazzling muster,
And in a matchless lustre,
Curled around and round—
The red berry's brightness,
And the lily's whiteness,
Comeliness and lightness,
Marked her face and shape.
She had eye-brows narrow,
Eyes that thrilled the marrow,
And from whose sharp arrow
None could e'er escape.

The  Gael.

A monthly Journal devoted to the Cultivation and Preservation of the Irish Language and the autonomy of the Irish Nation

Entered at the Brooklyn P. O. as second-class mail matter.

Ninth Year of Publication.

Published at 814 Pacific st., Brooklyn, N. Y.
M. J. LOGAN, - - - Editor and Proprietor.

Terms of Subscription—\$1 a year to students ;
Sixty Cents to the general public, in advance ; \$1
in arrears.

Terms of Advertising—10 cents a line, Agate.

VOL 8, No. 3. OCTOBER, 1890.

GÆLIC v ROMAN TYPE.

Though THE GÆL has taken no active part in the controversy concerning the general use of the Irish or the Roman letter in Gaelic literature yet, because of the groundless arguments of the advocates of the Roman letter, it would be almost criminal on our part to remain silent any longer.

The advocates of the Roman letter claim,

First, That the difficulty of becoming acquainted with the forms of the Gaelic letters prevents many from studying the language.

Secondly, That there would be less errors in Gaelic printed books because the type-setters are not acquainted with the Irish letters and,

Thirdly, That Gaelic type is much dearer than Roman type.

These are three important points in favor of the adoption of the Roman letter if they were true, but they are not.

First, There are only five of the Irish letters that differ in form from the Roman letters, namely, *ḡ, ḡ, ṛ, ṛ* and *ṣ* (g, n, r, s, t), and any one could become acquainted with them in half an hour. The Irish sounds of the let-

ters differ materially from the English sounds, and the appearance of the English letter suggests at once to the mind its English sound, thus confounding and confusing the student, whereas the appearance of the Irish letter will suggest its Irish sound. Were the sounds of the letters in both languages the same, the advocates of the English letter would have some grounds for their argument; but no, the sounds are diametrically opposite, and there is no room for the argument.

Secondly, The typographical errors in Gaelic printed works do not arise from the use of the Gaelic letter for the reason that the printer (who is used to all forms of type) could become acquainted with the five letters mentioned in ten minutes; but they are the result of careless proof-reading.

Thirdly, If space in a book or paper be of any value, Gaelic is cheaper than Roman type, for the h's used for aspiration when the Roman letter is employed occupies one-twelfth of the entire space. Were the Gael printed in Roman letter the space of two and a half columns would be occupied by the h's; and these columns under ads. at a \$ an inch would amount to \$22.50 each issue; in a year, to \$270. A font of type would hold good for eight or more years, so that the h's in that time would occupy space worth over \$2,000, and the cost of setting the h's one-twelfth of the whole, additional.

But, apart from this, are not patriotic impulses and National pride involved in the matter? If we be a sovereign people why not retain our sovereign characteristics? Are we to yield ourselves bodies and souls into the hands of the Gotho-Saxon monomaniacs who are not satisfied with trying to subvert our ancient autonomic characteristics but would also belie our dead and living scholars? Why this? Is it because the scholastic genius of Irishmen has deteriorated since the Dark Ages when they were the beacon-lights of Europe, or is it a

concerted scheme to bolster up the Gotho-Saxon plea for tyrannizing over Irishmen, namely, that they are not intellectually or otherwise capable of managing their own affair?

We saw it stated the other day that Whitley Stokes was a better Irish scholar (though he could not speak the language) than Eugene O'Curry! The party making the statement knew its falsity, but the name "Stokes" savors of a Gotho-Saxon origin, and hence the laudation! Not one of our brilliant Irish scholars is ever mentioned, except in disparagement, by the parties to whom we refer, whereas some obscure foreigner is lauded as a model of perfection.

From the bleatings of the class of persons under review, a stranger coming in our midst would suppose that the Irish language is only in its infancy and that it requires alien talent to properly formulate it, thus insulting every Irishman. A fool would understand that, all other things being equal, no man is so competent to write a language or to comprehend its drift as the native speaker. Why do not the West British criticisers of the native Irish speakers and writers try to reconcile the irregularities in their own language (the English) before they criticise other people's?

The object of these men is to disparage Irishmen and to retard the progress of the Gaelic movement, for if Irishmen cannot learn their own language how can strangers to it expect to do so?

We have full faith in the efficacy of the plan of forming committees to encourage the teachers and pupils of the Irish National Schools. There is where the work can be done, and it is in the power of Gaels to do it. The amount of dollars and cents required to encourage the teachers and to induce other teachers thereby to obtain certificates to enable them to teach also, is a matter of no account to us,

Irishmen, all over the country; and the only barrier to our gathering the rich fruits within our reach is the want of back bone and nerve to make the attempt. Collar your Irish-American neighbors, Gaels; place the object before them, and you will find very few of them will refuse to give you 25 cents; telling them at the same time that it will be noted in the Gael, and also, that honorable mention will be made of them in our Gaelic Historical Album, so that their names shall be transmitted to be lauded by generations in the far-off future for their part in this patriotic movement. Every Irishman should have his name in that book for it will be the effort of our life to turn it out in matter and in form conformable to the grandeur of the subject.

Because of his great age, Mr Fleming urges the Gaelic Union to look up a suitable editor for the Journal. We hope our Dublin friends will make no mistake in the selection, and that he will be one "native" to the language, with back-bone to place his foot firmly on pseudo professors. That man will make the Journal a success.

We see by No. 36 of the Gaelic Journal, which has come to hand, that Professor Atkinson has made the astounding statement that the Irish has no corresponding word for the English relative "who." Seo é an fear "a" o' fóc an t-áirísead. In the name of all that is fair, what is the "a" in the above sentence but the direct representative of "who"? We see the quibble.

Seo é an fear a buair Seádh.

In this sentence our "Irish Scholars" say that the language is defective because it does not particularize the party who struck.

Both parties mutually knew that John had been beaten or the one addressed would ask, "An buairleá Seádh?" and the very demonstratives introducing such expressions, namely, this

and that, prove a reference to a previously known event.

So, the mountain has dwindled to a mole-hill!

Mr. J J MacSweeney, Secretary of the S. P. I. Language, has kindly furnished us with the following list of Teachers in the service of the Board of Irish National Education who at the end of '89 held Certificates to teach Irish.

County.	Name.	Schol and Post Town
Antrim,	Ml. Hussey,	Fisherstown.*
"	S Morris,	Cashel.
"	John Riordan,	Ballymoney,
Clare,	J Maher,	Carrigaholt.
"	H Brady,	Ruan, Ennis.
Cork,	Wm Conway,	Passage West.
"	J Holland,	Ballinspittal, Kinsale
"	D Lynch,	Coolea, Macroom.
"	D O'Leary,	Coolmountain, Dunmanway.
"	J Nyhan,	Knockbrice. ditto.
"	T O'Leary,	Blarney, do.
"	C Buckley,	Derrinacuhara, do.
"	P Lebane,	Carriganima, Macroom
"	C O'Keefe,	Kildinan, do.
"	P Lee,	Gortroe, Rathcormac
"	Ml. Herlity,	Mulanahone, Leap.
"	J Barry,	Glendore, do.
"	J Mahoney,	Cloughduv, Crookstown
"	C Conway,	Kilbrittan, do.
"	M O'Brien,	Ballinora, Waterfall,
"	T Cronin,	Cork Model, Cork.
"	J O'Leary,	Inchiclough, Bantry.
Donegal,	J C Ward,	Killybegs.
"	D Heraghty,	Churchill, Litrakenny
"	A J Doherty,	Cruit Island, Kincaslough.
Dublin,	T O'Riordan,	Ringsend.
Galway,	T Keefe,	Leitra, Hollymount.
"	J Travers,	Ardrahan.
"	A'Hogan,	Galway.
"	D Faherty,	Culla, Ballyconnelly.
"	P J English,	Kilkerrin, Ballinasloe
"	M Gurvey,	Cluran, Headford,
"	J McDonald,	Nun's Island, Galway
"	J Mangau,	Gurbally.
"	D Diggan,	Spiddal.
"	J Garvey,	Cloughanover, Hd.ford
"	J Garvey,	Moylough.
"	D O'Callaghan,	Oatquarter, Kilronan
Kerry,	M Manning,	Ferriter, Dingle.
"	P O'Connell,	Killarney.
"	J Daly,	Vicarstown, Ventry.
"	W Evans,	Armore, Dingle.
"	F Lynch,	Kilmakerrin. } Cahir-
"	T Hurley,	Portmagee. } civeen.
"	P Buckley,	Kilgarvan, Killarney.
"	J Inglis,	Knightstown.
"	D O'Sullivan,	Ballyhearney.
"	T McSweeney,	Miltown.
"	W Long,	Ferriter, Dingle.
"	D Leyne,	Blackluin.

"	P O'Shea,	Tulloha.
"	P Falvey,	Brackluin, Annascaul
"	M Fenton,	Lohar, Waterville.
"	P Sugrue,	Masterguihy, do.
"	F O'Sullivan,	Knockeens, Cahirciveen.
"	J O'Sullivan,	Ballinskelligs, do.
"	J O'Sullivan,	Caherdermot, do.
"	J Dean,	Camps, Annascaul.
Limerick,	R Hayes,	Rathkeale.
"	Miss E Doyle,	Nicker, Pallesgreen.
Kilkeenny'	P McPhillips,	Brownstown N Ross
Louth,	D Lynch,	Philipstown, Dunleer
Mayo,	J Egan,	Turlough, Castlebar
"	M May,	Ballgarries, Hollymount
"	P Hughes,	Claremorris.
"	P J Burke,	Carrowsteelaun, do.
"	M Fahy,	Ballyhaunis.
"	C Cronin,	Muggunaclea.
"	W Gillian,	Derrycrof.
"	Sister Mary Paul,	Ballinrobe Convent
"	Sr Mary Alphousus,	do.
"	J Loftus,	Bonniconlan, Ballina
"	Mrs H Flood,	Glencorrib, Shrule.
"	P Walsh,	Bonniconlon
"	M J Gillan,	Greenans, Castlebar
"	A Moran,	Mulranny, Newport.
"	Mary Killeen,	Cong.
"	R Connor	Partry, Ballinrobe.
Roscommon,	P Molloy,	Granlahan, Ballinlough.
Sligo,	A Rowane,	Castlerock, Aclare.
Tyrone,	M Conway,	Legeloghfin, Gortin.
Waterford,	J Fleming,	Rathcormac, Carrick-on-Suir.
"	N Hayes,	Touraneena, Ballymacarbry
"	M Foley,	Mulnaborna, Dungarvan.
"	P Cahill,	Garrynageera, do.
"	J O'Callaghan,	St. Stephen, Wtr.ford
"	Mrs Meagher, (No. 6.),	Dungarvan.
"	Miss Curran, (No. 2.),	do.

Only the names of the teachers and schools of the following list are given, but those of our readers who were born in those locations will know them.—

M Hurley, Crossard ; D Downing, Caher ; J Fitzgerald, Ballinspittal ; P Garvey, Kilroe ; J Hegarty, Kilhomane ; J Hegarty, Sixmilebridge ; J Hickson, Ardamore ; P Joyce, Carna ; Julia Lucitt, Vicarstown, ; Bridget Lynch, Kilmakerrin ; D Moran, Ballinskellig ; P Murphy, Derriana ; Mrs Mary Paul Murphy, Carva Convent ; A M'Gurrin, Carrowmore ; M Nagle, Kildenora ; Mrs Mary Catherine, Tuam Convent ; W O'Riordan, Millstreet (1) ; M O'Shea, Carriganima ; T Ryan, Spunkane ; J Shea, St. Brendan ; E Sullivan, Glanmore and Mrs Mary Anne Walshe, Dungarvan Convent

* When one place only is named that place is the post town also.

Our object in printing the foregoing list is to let our readers know the schools in which the language is being taught in order that they may take such action as they may deem effective to encourage the teachers and pupils.

To take this matter methodically in hand, we would suggest the formation of committees, one for each of the 110 schools named, and those of our readers born in the vicinity of a particular school to constitute the committee of that particular school. Those from counties and districts har-

ving no Gaelic schools could become patrons of those neglected in other counties and districts.

These committees should collect funds that would enable them to make an annual present to the teachers and deserving pupils. The pupils might be presented with a copy of THE GAEL, and the teachers with other suitable presents.

The committee of each school, the funds collected and their disposition, could be noted in the Gael.

Come, friends, let us show our brethren at home what Irish-Yankæ pluck, under a free government, can do.

Do this, Gaels, and you do more for the preservation of Irish autonomy than all the parties that have ever sprung into existence.

A very erroneous impression prevails in relation to the teaching of the language in the public schools. The impression is that the British government desires the preservation of the Irish language because it pays for its teaching in the public schools. Here is where the error arises. If the British government desired the preservation of the language it would have been taught in all the schools to all the children during school hours. Why, then, it may be asked, does it pay for the teaching of the language in the schools if it does not desire to preserve it? This is the why.—The announcement of the organization of the S. P. I. Language in Dublin thirteen years' ago attracted the attention of the learned philologists of Europe, such as D'Arbois de Jubainville, Gaidox and Emile, of France; Nettlan, Schuchardt and Deventer, of Austria; de Smet, of Belgium, and Gaisler, Zimmer and Windisch, of Germany. These raised such a cry against the British government for seeking to destroy the Celtic language—a language which is indispensable in the pursuit of philological research—that it got frightened lest that cry should ripen into a European sympathy for the Irish. This the British government did not desire, and it gave its reluctant consent to teach the language in the public schools after school hours to the pupils of the Fifth Grade only, on the same footing as foreign languages. But the conditions imposed on the Teachers are so severe and so stringent that only Irishmen and Irish women imbued with that love of country characteristic of their race would face the ordeal.

The reports of the Dublin societies state that the government throws all possible obstacles in the way of reaping the benefits expected to accrue from the concession. The government never intended that the general mass of the people would make an effort to learn their language, and hence its underhand exertions to make the concession ungratifying. Were it not for a dread of the European public opinion above adverted to, we believe the government would recall its permission to teach the language in the schools even under the restricted conditions when it sees that the general public is taking advantage of it.

From the foregoing state of facts it is seen that the success of the Gaelic movement depends on the teachers; and hence the reason that we should encourage them in the manner suggested.

England blames Irish-Americans for the injurious effect which the McKinley Tariff bill has on her trade and manufactures. No, Johnny. Dont belie us; 75 per cent of the Irish of New York voted against the McKinley party.

ΕΑΘΑΚ ΝΥΑΘ, ΣΕΑΚΤ ΗΨ. '90.

Όμη ΕΑΖΑΡΤΌΡΗ ΑΗ ΞΑΟΘΑΪ.

21 ΞΑΟΪ ΌΪ:

Όμη ημ εμζατ αη τάν θεαζ γο τόζτα ό η γεαη-γζηβηη Δηηηηηζτε γαη ηυδ-ηυ δέηζεαηαό τo η Ξαοθα. Ηψ ηε όό τo-όμζγρσητα λεητ αη ζ-σεαηη εηε.

Μεαγαιηιηηηη τoδ ο'αητγζηρδοαό τo ζαό ηυδηη τo η Ξαοθα.

Ζο μεαγαιηηηη, τo όαηα,

Τομαγ Δ. τe Κοηηαό.

ΕΟΪΗ Ό'ΌΜΗΛΕΖΗΝΚΩΪΗ, ΟΟΤ.

1

Όε όμoμαη ηρέμηηε Δ η-ταοηηε πέμηε, ζαη όηη, ζαη όλέηη, ζαη όρπαόαό, ηρ ζαη τoηη Δηζ αοηη τά Δηητε όέμη, Δότ οηζε τoότ όλαοη τά ζ-όαηε; Δ ηυδe α ζο ηεαζ ηe τρoζτε b ηα ζ-όηυζ ηηηη ό όαοη όμηη Δταηη, [τρεάότ Σηη ηαοη ηα ηζέαλ Δ ζ-εησοό Δ τέαότ, ηe ηηηη αη λαε γο Πάτρηαε.

2

Όμoη ζο λέηη ζο ησοόαό ζλαη, ηέηζ, Δ' η ηδαηε ζαη όρπαοη Δ ηη γαγαιηη. 'Σαη τ-ημρηηε τρηεηη γα ηηητε λαοό, ηαό όλαοητε, Δζ τέαηα αη Δητηη; Δο όησοόηαηό ηε ζαη ηυζτεαλ ζαη όέμη, Δ ηάηητε Δ η-πάηητ ηα Σπάηηε, Δ' ηη ηηηηηηό ηε Δ όλοητεαηη όαη έηη, Ζο τζεαότ τo Κέεη Δ η Δητ όηητ.

3

θεηό ηηηηε ζαη θαοζαλ ηα ησοζαόταηο Δο ηη ηηοζ ηηαό Σεάηηαη Δητοφλαηε, [ηέηη Δη-όηζηηηε e ηε ζαό όαηη τo ηη τρεάοτ, Δο ησηη αη ηαοζαλ τe Πλάηζ όηηε; ηυό όηηηη ηe η-έηητεαότ ηηηη Δ η έηηηηηηη Δηαοηζτε Δ' η έηηηε Δ' τάηηη ηζοι, Όηη Δ' η όλέηη Δ' η ζηητε ηα ηαοηη, ηe ηηηοηη ηηοότ έηηηη Δηηηαηό.

Notes.

- a ηυητε, n. f., thanks.
- b τρoζτε ηα ζ-τρεάότ, n. m., the heart of wounds—our Saviour's heart.
- c ηδαηη, v., we drink.
- d τρηαοη, n. m., excess, gluttony.
- e τoζ-όηζηηηε, v. fut. ten., unhouse, expel
- f όαοη, n. f., a sheep; means here every individual.

Mo—St Louis, M Hughes, per M Mangan, P Dwyer, D Finn. (We stated in last Gael tha' Mr Joyce sent \$5 for subscribers; that was a mistake as the \$5 was his usual contribution to the Gael. We hope the subscribers whom Mr Joyce formerly sent will answer for themselves—Kansas City, T Gill, per Mr P McEniry (in last issue we had T for P in Mr McEniry's initials). Mr McEniry is organizing a Gaelic society in Armourdale, Kas., which promises good results; he also bespeaks ten copies of the projected dictionary.

Minn—Coon Creek, T Foley, per Rev. M C Brennan, Jamestown, N Dak. (Father Brennan expects to organize a Gaelic society in Jamestown as he did formerly, in college, in Baltimore.)

Neb—Glenville, J Sheehy—Hastings, W W Berry, per D A Coleman, Clay Centre.

N J—Rutherford, W H McLees—Newark, P J Dolan, M Conry.

N Y—Brookly, the Misses B and R Dunlevy, J J Kennedy, P Carrick—Buffalo, M J S Sullivan—Corning, Mrs E Doyle—Cohoes, J Moynahan—Monsey, E V D Murphy—New Brighton, S I. P O'Driscoll, C Manahan—Poughkeepsie, B J Duggan—N Y City, P Brady, P Clune, J Muldoon, J Henry, per Mr Muldoon.

Ohic—Cleveland, P O'Mally, per P Dever.

Pa—Reading, Rev. P J Hannigan—Phila. P Sheils, per P Dever, Cleveland, O; M Hart, D M Lennon.

R I—Providence, M T Murray, J King, per M J Henahan.

Tex—Fort Hancock, J Clifford.

Vt—Foulds ville, E Ryan.

Wash—Port Ludlow, F Dunlevy—Spokane Falls, P R Howley.

Canada—L'Epiphanie, E Lynch.

Ireland—

Cork—Gurrane, T O'Donovan (N School)—Florence O'Driscoll, both per P O'Driscoll, West N Brighton, Staten Island, N Y.

Donegal—Drumnacross, P McNillis, per Miss Dunlevy, Brooklyn, N Y—Dungloe, Rev. C Mc Glynn, per D Gallagher, Phila. Pa.

Dublin—J Leonard, per Miss M A Keegan, Brooklyn, N Y; P O'Brien

Kerry—Caherdaniel, M Moriarty, per P Moriarty, Idaho City, Idaho.

Leitrim—Drumkerin, P Grogan, per B Grogan Merced, Cal.

Waterford—St Stephen's N School, J O'Callaghan, per Mr Tindall, Detroit, Mich. (Mr Tindall sends two copies to this school to be given to the most deserving Gaelic pupils.)

Westmeath—Ballynacargy, Rev. E O'Gr owney

MOTHERS! Don't Fail To Procure Mrs. Winlow's SOOTHING SYRUP For Your Children While Cutting Teeth.

It soothes the child, softens the gums, allays all pain, cures wind colic, and is the best remedy for diarrhoea.

TWENTY-FIVE CENTS a BOTTLE.

How mean of "Red Jim"! When the British Consul in New York gave him \$100 to give Rossa to help the dynamite cause, he gave poor Rossa only \$50 of it!

O'Curry's Lectures.

ON THE
MANUSCRIPT MATERIAL OF ANCIENT IRISH HISTORY.

LECTURE V.

[Delivered June 19, 1856.]

I have thus, I think, conclusively identified the manuscript spoken of by Dr. O'Donovan as the Annals of Kilronan, and I have identified it as one different from the original Book of the O'Duigenans of Kilronan, referred to by the Four Masters. Whether that MS, is or is not the same as the Annals of Loch Ce, referred to by Sir James Ware, does not, however, appear to me to be by any means clearly settled by Nicholson, the accuracy of whose descriptions of Irish MSS. is not always implicitly to be depended on. Certainly Sir Jas. Ware does not quote from what he calls the Annals of Loch Ce at the year 1217, as we shall presently see, though in the passage before quoted from Nicholson, that positively says that "all he (Ware) ever saw was a fragment of them, beginning at 1249 and ending at 1408."

The references by Ware to these Annals are in his History of the Bishops. In the first volume of this important work (as edited by Walter Harris, pp. 84, 250, 252, 271), we find it stated on the authority of the Annals of "Lough Kee" (Lough Ce), that Adam O'Muirg (Annadh O'Muireadh-aighb), Bishop of Ardagh (Ardachadh), died in the year 1217; Cairbre O'Scoba, Bishop of Raphoe (Rath Bhotha), in the year 1275; William Mac Oasac, Bishop of Ardagh, in the year 1373; and John Colton, Archbishop of Armagh, in the year 1404. On reference to our volume of Annals, we find the death of Annadh O'Muireadh-aigh and Cairbre O'Scoba under the respective years 1217 and 1275. The other years, 1373 and 1404, are now lost, though these lost sheets were probably in existence in Ware's time.

The following little note, written in the lower margin of the eleventh page of the fragment in the British Museum, is not without interest in tracing this very volume of Annals to the possession of the family of Sir James Ware.

"Honest, good, hospitabl Robert Ware, Esqr., of Stephen's Green; James Magrath is his servant for ever to command."

This Robert was the son of the very candid writer on Irish history just mentioned, Sir Jas. Ware, and it is pretty clear that this entry was made in the book, of which the fragment in the British Museum formed a part, while it was in the hands of either the father or the son.

Having thus endeavored, and I trust successfully, to identify for the first time this valuable book of Irish Annals, I now proceed to consider the character of its contents, so as to form a just estimate of its value, as a large item in the mass of materials which still exist for an ample and authentic History of Ireland.

These Annals of Loch Ce, as I shall henceforth call them, commence with the year of our Lord 1014, containing a very good account of the battle of Clontarf; the death of the memorable Brian Boromhe; the final overthrow of the whole force of the Danes, assisted as they were by a numerous army of auxiliaries and mercenaries; and the total destruction of their cruel and barbarous sway within the 'Island of Saints'.

The first page of the book is nearly illegible, but it was restored on inserted paper in very good hand, at Carn Oilltriallaigh in Connacht, on the 1st of November, 1798, by S. Mac Comhidhe.

The account of the Battle of Clontarf just alluded to, is especially interesting because it contains many details not to be found in any of the other annals now remaining to us.

In chronology as well as the general character, the Annals of Loch Ce resemble the Annals of Tighernach, the Annals of Ulster, and the Chronicon Scotorum; but are much more copious in details of the affairs of Connacht than any of our other Annals, not excepting, even, perhaps, the Chronicle now known as the Annals of Connacht, a collection which will presently engage our attention. And as all these additional affairs involve much of family history and topography, every item of them will be deemed valuable by the diligent investigator of our history and antiquities.

The dates are always written in the original hand, and in Roman numerals, represented by Irish letters.

The text is all in the ancient* Gaedhlic characters, and mainly in the Gaedhlic language, but occasionally with Latin, particularly in recording births and deaths, when sometimes a sentence is given partly in both languages, as at A.D. 1087, which runs thus—'The Battle of Connchail in the territory of Corann (in Sligo), was gained by Rory O'Connor of the yellow hound, son of Hugh of the gapped spear, over Hugh the son of Art O'Ruairc; and the best men of Cormaicne were slaughtered and slain.

'In this year was born Torloch O'Connor.'

The following specimen of the style and copiousness of the Annals of Loch Ce, may be appropriately introduced. The same events are given but a few lines in the Annals of the Four Masters, A.D. 1256. It is the account of the celebrated Battle of Magh Slecht (the Plain of Genuflexion).

'A great army was raised by Walter Mac Rickard Mac William Burke, against Fedhlim, the son of Cathal Craobhdhearg [or Cathal O'Connor of the red hand], and against Aedh [or Hugh the son of Feidhlim; and against the son of Tighernan O'Ruairc. And it was a long time before this period since a host so numerous as this was collected in Erin, for their number was counted as twenty thousand to a man. And these great hosts marched to Magh-Eo [Mayo of the Saxons, and from that to Balla, and from that all over Luighne [Leyney], and they ravaged Luighne in all directions around them. And they came to Achadh Conaire [Achnary], and sent messengers thence to the O'Radhallaigh [O'Reillys], calling upon them to come to meet them at Cros-Doire-Chsoin, upon the south end of Brat-Shlabh in Tir-Tuathal. And the O'Reillys came to Clochan Mucadha on Sliabh an-Iarainn, but they turned back without having obtained a meeting from the English.

'It was on that very day, Friday precisely, and the day of the festival of the Cross, above all days that Conchobhar the son of Tighernan O'Ruairc, assembled the men of Breifne and Conmaicne, and all others whom he could, under the command of Aedh O'Connor, as were also the best men of Connacht, and the Siol Muireadhaigh [the O'Conors].

(To be continued)

* Here is something to show the antiquity of the Irish letter.

THE IRISH UNIVERSITY.

At a late meeting of the Catholic bishops of Ireland they, as usual, formulated their immemorial complaint and protest against the system of education, primary, intermediate and university at present existing in that interesting island. On this matter the bishops have done little else within the memory of man but complain. In the first place they neglected the primary education of the people until the Protestant archbishop Wheatley founded the National Schools and handed over the children of Catholic Ireland for ever and ever to the State for their schooling. In course of time, as this system was seen to be effective in destroying the Irish language and the true ancient Irish national sentiment, the majority of the bishops accepted it and had Rome to approve their choice. They founded a few colleges for the training of the children of the wealthier Catholics, and made them, as Mrs. Sullivan of Chicago boasts in a recent magazine article, more English than the English themselves—if, as Thomas Davis said, it is English to value nothing but money and what money can buy, to deem nothing on earth below or heaven above of value but self, to selfish and so-calledly super-selfish, then the Irish who had the benefit of that English-making system of higher Catholic education are truly more English than the English themselves. But Englishmen have a country which they love and serve while loving and serving themselves; the anglicized Irish however, of the Keogh, Sadler and O'Flaherty type had a country only to barter and betray—so after all renegade Irish are not for that reason superfine Englishmen. As far as the bishops had control in the past of Irish higher education they made no very great success of it, except in keeping it clear of all that would give it an Irish tone or coloring.

Now it is becoming apparent to all that this precious system of strangulation of everything Irish has utterly destroy the genius of the Irish people. They have no great poet, novelist or humorist, Justin McCarthy remarks. They have no great scientists, historian or inventor, for Tyndall and Lecky though born in Ireland are as English as Wellington or Canning. The Irish certainly had great artistic, musical and poetical talents, and in humor as a people they were once supreme but all this has gone with the Irish tongue. Some of the most national of the Irish journals admit that it is hard to make the Irish people enthusiastic over this University programme of the bishops. We should not forget that not long ago they were nearly growing quite suddenly very enthusiastic against it. When we search the bishops' programme of improvements for anything Irish, we look in vain. There is no suggestion as to the teaching the Irish language in the schools, colleges and University, that is a desideratum—the nationalist members of parliament are not instructed to obstruct the government until full and adequate provision is made for publishing the most important Irish national MSS. and for teaching the Irish national literature. Such an Irish educational heresy would not dare lift its audacious face in their lordships' presence. For years and generations the patient, trampled Irish people longed and hoped that their beloved language and literature would yet be taught in the schools. They did so much to obtain for the bishops and clergy everything that their hearts could desire, and would not they who alone had the power, do

this little one thing for them No, they would not nor permit others to do it. Now foreigners and Irish Protestants are doing it as best they can, but of course they cannot do very much. The bishops could still do a vast deal to make the old learning bloom all over the land—but they give no sign. In this matter—one very near their heart—the humble Irish have no prelate or politician to represent them. This would be a truly Irish national work and of course will not be touched by prelate or M P. The people know this, they have been learning this for a hundred years. As they have not the courage yet a while to take the matter in their own hands, they let things take their course, but they reserve their enthusiasm for something else than the Irishless educational programme of their lordships the bishops. All this resolution-making and complaining as far as it interests the Irish people, as we say, merely “tires” them. They don’t desire it, they don’t care for it, they despise it, and if granted by the English to-morrow they would not have it, Ireland is pretty far down among the great ones of the earth to-day, but all her ancient pride is not dead yet.— *Western Hibernian*

47,000 men paraded in honor of Rt. Rev. Bishop Loughlin’s 50th year in the ministry, on Saturday, the 18th.

SCIENTIFIC AMERICAN

ESTABLISHED 1845.

Is the oldest and most popular scientific and mechanical paper published and has the largest circulation of any paper of its class in the world. Fully illustrated. Best class of Wood Engravings. Published weekly. Send for specimen copy. Price \$3 a year. Four months’ trial, \$1. MUNN & CO., PUBLISHERS, 361 Broadway, N.Y.

ARCHITECTS & BUILDERS

Edition of Scientific American.

A great success. Each issue contains colored lithographic plates of country and city residences or public buildings. Numerous engravings and full plans and specifications for the use of such as contemplate building. Price \$2.50 a year, 25 cts. a copy. MUNN & CO., PUBLISHERS.

PATENTS

may be secured by applying to MUNN & CO., who have had over 40 years’ experience and have made over 100,000 applications for American and Foreign patents. Send for Handbook. Correspondence strictly confidential.

TRADE MARKS.

In case your mark is not registered in the Patent Office, apply to MUNN & CO., and procure immediate protection. Send for Handbook.

COPYRIGHTS for books, charts, maps, etc., quickly procured. Address

MUNN & CO., Patent Solicitors.
GENERAL OFFICE: 361 BROADWAY, N. Y.

IRISH IMITATION OF CHRIST.

(SECOND EDITION).

With Life of Translator, Father O’Sullivan, the celebrated Irish scholar. A treat for Irish learners and scholars. The best Irish book published Pure and easy Irish.

“Those who wish to learn correct Irish, cannot do so more effectually than by learning every word and phrase in the Irish Imitation.—*Dublin Nation*

Price 1s. 6d.; handsomely bound 2s. 6d.; By post 3d. extra.
Mulcahy—Patrick St., Cork, Ireland.

Since the memorable year of '98 many patriotic Irish lives have been sacrificed in the vain endeavor to strike England a blow in retaliation for all the misery and privations which her inhuman rule has inflicted on their unfortunate country, but it remained for the gallant little General of Ohio to lay siege to her ports, bombard her cities, close up her mills and factories and leave her shipping to listlessly weigh at anchor along her wharves.

Russia has forbidden the use of the German language in her Baltic provinces.

Reader, make a resolution to get one or more subscribers for the Gael; send a few copies home to your friends and neighbors, it will have this effect, it will let them see that in this ‘Big Ireland’ we are not ashamed to be what we profess to be. Our Irish ‘patriots’ are ashamed to practice their language, but not a whit to go a begging!

We hope the lady supporters of the Gael will send their photographs for the Gaelic Historical Album as well as the gentlemen.

Let Gaels not forget to communicate with Mr M’Cosker on the subject of the Irish-American Historical Society.

F. M’COSKER,

PLUMBER, STEAM & GAS FITTING & FIXTURES.

All our Work Warranted.

St., Francis’ St. Cor. of Jackson, Mobile Ala.

T. F. WYNNE,

PAPER STOCK,

13 & 15 Columbia St. Brooklyn.

MAGAZINES

DONAHOE’S MAGAZINE, *Devoted to the Irish race at Home and Abroad.*—Address, Patrick Donohue, Boston, Mass.

REAL ESTATE

I negotiate sales in every State of the Union.

RATES of COMMISSION.—

Letting & Collecting	7	per cent.
Sales—City Property.—When the Consideration exceeds \$2,500,	1	“ “
Country Property	2.50	“ “
Southern & Western Property	5	“ “

No Sales negotiated at this office under \$25; In small sales where the consideration does not amount to two thousand (2,000) dollars the papers will be furnished gratis by the office.

M. J. Logan,

Real Estate & Insurance Broker,

814 Pacific st. Brooklyn.

NOTARY PUBLIC and Commissioner of DEEDS,

Loans Negotiated